Dicle Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi
DÜSBED
Sayı / Issue: 39(2025), Sayfalar / Pages: 103-124

Araştırma Makalesi / Research Article
Received / Başvuru: 11.10.2024
DOI: 10.15182.diclesosbed.1565201
Accepted / Kabul: 23.04.2025

TÜRKÇE ARACILIĞIYLA SURİYE LEHÇESİNE GİREN FARSÇA KELİMELERDEN TÜRETİLEN FİİLLER

Verbs Derived from Persian Words Entering Syrian Dialect Through Turkish

الأفعالُ المُشتقةُ من الألفاظ الفارسيّة الدَّخِيلَةِ بوساطةِ التركيّة في لَهجَات سوريا

Muhammed AKİF

ملخص

إن الشعوب العربية والفارسيّة شعوب متجاورة منذ القدم، بينها علاقات تجارية وثقافية وسياسية تعود إلى ما قبل الإسلام، وبحكم تلك المجاورة وتلك العلاقات كان من الطبيعي أن تتأثر لغات تلك الشعوب ببعضها بعضا، وهذا ما كان بين اللغة العربية والفارسيّة اللتين تأثرتا ببعضهما، فأخذت اللغة العربية ألفاظا فارسيّة لأشياء لم تكن موجودة عند العرب، وبالمقابل أخذت اللغة الفارسيّة الكثير من الألفاظ العربية، وتبنت الحرف والخط العربي، ومع دخول الترك في الإسلام وتوليهم المناصب القيادية في الخلافة الإسلامية، وتبنيهم للثقافة الإسلامية التي شكلت خليطاً من ثقافة العرب والفرس، وتأثرت اللغة التركيّة باللغتين العربية والفارسيّة، فقامت بدور الوسيط بينهما، فنقلت ألفاظا فارسيّة استخدمها الأتراك لا سيما في العهد المملوكي والعثماني إلى اللغة العربية ولهجاتها، من هنا جاءت هذه الدراسة لتتناول الأفعال التي اشتقت من ألفاظ فارسيّة دخلت مع الأتراك واللغة التركيّة إلى اللهجة السورية التي تعيش في منطقة حَكَمَ فيها الأتراك السلاجقة والمماليك والعثمانيون لمئات السنين، فتناولت أولا العلاقات بين اللغتين العربية والفارسيّة وتأثر كل منهما بالأخرى، ومن ثم تناولت دور اللغة التركيّة في الوساطة بينهما، ثم تناولت الأفعال المشتقة من الألفاظ الفارسيّة التي دخلت بوساطة اللغة التركيّة إلى اللهجة السورية، فرصدت بذلك ما يقارب من 42 فعلاً كان أكثرها ما بُني على وزن فعلل، ومن ثم ختمت بخاتمة تناولت فيها أهم النتائج.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية، اللغة الفارسيّة، اللغة التركيّة، لهجات سوريا، الألفاظ الدخيلة.

Öz

Arap ve Fars halkları çok eski çağlardan beri komşu halklar olmuş, ticari, kültürel ve siyasi ilişkileri İslam öncesine kadar uzanmıştır. Buna göre bu halkların dillerinin birbirlerinden etkilenmesi doğaldır. Birbirinden etkilenen Arapça ve Farsça dilleri arasında da böyle oldu, dolayısıyla Arap dili, Araplar arasında olmayan şeyler için Farsça kelimeler aldı. Buna karşılık Fars dili birçok Arapça kelimeyi alıp Arap harflerini ve hat sanatını benimsemiştir. Türklerin İslam'a girip İslam Halifeliği'nde liderlik pozisyonlarına gelmeleri, Arap ve Fars kültürünün karışımından oluşan İslam kültürünü

* Dr. Öğr. Üyesi, Dicle Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Arap Dili ve Belagatı, E-posta: m.ajghif@gmail.com, ORCID: 0000-0002-0719-7454

benimsemeleri ve Türk dilinin Arap ve Fars dillerinden etkilenmesi ile Türk dili, Arap dili ile Fars dili arasında aracılık rolü üstlenmiştir. Türklerin özellikle Memluk ve Osmanlı döneminde kullandıkları Farsça kelimeleri Arap dili ve lehçelerine aktarmış, dolayısıyla bu çalışma Türklerle ve Türkçeyle birlikte giren Farsça kelimelerden türeyen fiilleri ele almaya başlamıştır. Selçuklu Türkleri, Memluklar ve Osmanlıların yüzlerce yıl hüküm sürdüğü bir bölgede yaşayan Suriye lehçesine aktarılan bu çalışmada öncelikle Arapça ve Farsça dilleri arasındaki ilişkiler ve birbirlerine olan etkileri ele alınmış, daha sonra ise dillerin birbirlerine olan etkileri ele alınmıştır. Türk dilinin bunlar arasında aracılık rolü ele alınarak, Türk dili aracılığıyla Suriye lehçesine giren Farsça kelimelerden türetilen fiiller ele alınmış ve yaklaşık 42 fiil listelenmiş, Daha sonra en önemli sonuçların tartışıldığı bir sonuçla sonuçlandırıldı.

Anahtar Kelimeler: Arap dili, Fars dili, Türk dili, Suriye lehçeleri, Yabancı kelimeler.

ABSTRACT

The Arabs and Persians have been neighboring peoples since ancient times, and they have had commercial, cultural, and political relations dating back to before Islam. As a result, it was natural for the languages of these peoples to be influenced by each other, and this is what happened between the Arabic and Persian languages. Arabic took Persian words for things that were not present among the Arabs, and in return, Persian took many Arabic words and adopted the Arabic alphabet and script. With the Turks entering Islam and the Turkish language being influenced by the Arabic and Persian languages, the Turkish language played the role of mediator between Arabic and Persian, and transferred Persian words used by the Turks in the Mamluk and Ottoman eras to Arabic and its dialects. This study came to address the verbs that were derived from Persian words that entered the Syrian dialect with the Turks and the Turkish language. It first addressed the relations between Arabic and Persian, then the role of the Turkish language in mediating between them, then the verbs derived from Persian words that entered the Syrian dialect through Turkish, and it monitored approximately 42 verbs, then concluded with the most important results.

Keywords: Arabic language, Persian language, Turkish language, Syrian dialects, Foreign words.

مقدمة

إن العلاقات العربية الفارسيّة قديمة جداً تعود إلى العصر الجاهلي، فقد كانت الحيرة العربية حليفة الإمبراطورية الفارسيّة وجبهتها من جهة الغرب، ومع مجيء الإسلام والفتوحات الإسلامية دخل الفرس في الإسلام وصاروا بذلك جزءا لا يتجزأ من الدولة الإسلامية، فشاركوا بذلك في شؤون الحكم والسلطة إدارياً وسياسياً وعسكرياً لا سيما في العهد العباسي، ونتيجة لذلك كان لا بد من أن تتأثر الثقافتان العربية والفارسيّة ببعضهما بعضا، وأن تنال اللغة جزءا كبيراً من هذا التأثير، فنزعة التأثر والتأثير قانون اجتماعي بين اللغات، فتأثرت اللغتان العربية والفارسيّة ببعضهما لأسباب دينية وسياسية واجتماعية.

مع استمرار الفتوحات الإسلامية تجاه الشرق بدأت علاقة جديدة بين الشعوب الإسلامية والترك الذين كانوا ينتشرون في أواسط أسيا، وحدثت في بادئ الأمر صدامات بين الفاتحين والترك، ما لبثت أن تبدلت إلى علاقة تحالف وصداقة في

مواجهة الخطر الصيني، وعليه بدأت الشعوب التركيّة في الدخول بالإسلام، ليتبنوا بذلك ثقافة إسلامية قوامها الثقافة العربية والفارسيّة، ولتتأثر لغة تلك الشعوب باللغة العربية والفارسيّة لذات الأسباب التي أدت إلى التأثر بين اللغتين العربية والفارسيّة.

تأثرت اللغة التركيّة كثيراً باللغتين العربية والفارسيّة، واستخدمت كثيرا من ألفاظهما، لتلعب بذلك دور الوسيط بين اللغة العربية والفارسيّة لا سيما مع تولي الأتراك لمقاليد الحكم في الخلافة الإسلامية، لتدخل فيما بعد كل البلاد العربية تقريبا تحت الحكم العثماني الذي استمر لأكثر من أربعة قرون، فتأثرت اللغة العربية ولهجاتها في تلك الفترة باللغة التركيّة، وبالألفاظ التي جاءت من اللغات الأخرى مع التركيّة، وكان هذا التأثر في اللهجات المحلية أكثر منه في اللغة العربية الفصحى، وكانت اللهجة السورية من اللهجات التي تأثرت على نحو كبير باللغة التركيّة وما جاءت به من ألفاظ دخيلة من غيرها من لغات خاصة اللغة الفارسيّة التي كانت ذات تأثير كبير في اللغة التركيّة.

جاءت هذه الدراسة لتتناول الأفعال المشتقة من الألفاظ الفارسيّة الدخيلة بوساطة التركيّة في اللهجة السورية، فلم يتناول أحد هذا الموضوع من قبل ولم يُبحث فيه، فرصدت بذلك ما يقارب من 42 فعلاً من غير ما اشتق منها من أفعال مطاوعة ومشاركة، وقد قسمت الدراسة تلك الأفعال إلى أبواب صرفية كان أكثرها أفعالاً باب فعلل.

توصلت الدراسة لعدة نتائج منها أن هناك عددا لا بأس به من الأفعال المشتقة من الألفاظ الفارسيّة في اللهجة السورية، وأنها مقسمة إلى ما يقارب من تسعة أبواب صرفية، وأن اللغة التركيّة لعبت دوراً هاما في نقل ألفاظ من اللغات الأخرى إلى اللغة العربية ولهاجتها.

توصي الدراسة في الختام بالاهتمام بدراسة اللهجات التي تشكل جزءا لا يتجزأ من الدراسات المعجمية واللغوية.

1. العلاقة بين اللغة العربية واللغة الفارسيّة

يمكن تقسيم مبحث العلاقة بين اللغة العربيّة واللغة الفارسية إلى قسمين: 1. تأثير اللغة الفارسيّة في اللغة العربية. 2. تأثير اللغة العربية في اللغة الفارسيّة.

1. 1. تأثير اللغة الفارسيّة في اللغة العربية

إن أثر اللغة الفارسيّة في اللغة العربية يعود إلى العصر الجاهلي لا سيما في عهد آل المنذر حكام الحيرة التي لم تكن تبعد أكثر من فرسخ عن الكوفة، ولقد تأثر العرب المجاورون لهم ببعض الألفاظ الفارسيّة وراحوا يستخدمونها في أشعارهم، ومن هذه الأشعار ما قاله الأعشى (شتيوي، 2012، ص. 2822):

لَنا جُلَّسانٌ عِندَها وَبَنَفسَجٌ وَسيسِنبَرٌ وَالمَرزَجوشُ مُنَمنَما

وَآسٌ وَخيرِيٌّ وَمَروٌ وَسَوسَنٌ إِذا كانَ هِنزَمنٌ وَرُحتُ مُخَشَّما (الأعشى، 2010، ص. 171).

فالجلّسان والبنفسج والسيسنبر والمزرجوش والآس والخيري والمرو والسوسن كلها أسماء رياحين وكلها فارسيّة، رغم ذلك كان العصر الجاهلي أقل العصور تأثراً باللغة الفارسيّة لضعف الاتصال بين العرب والفرس، وعلو قيمة اللغة العربية، وقد اقتصر التأثير على بعض المصطلحات التي لم تكن موجود عند العرب (شتيوي، 2012، ص. 2822).

أما في العصر الإسلامي فقد كان لظهور الإسلام وانتشاره دور في ازدياد قوة التأثير بين اللغتين لأسباب دينية وسياسية وحضارية واجتماعية (شتيوي، 2012، ص. 2823).

فدينياً أدى انتشار الإسلام في بلاد فارس ودخول الفرس في الإسلام إلى تأثير كبير في مختلف جوانب الحياة، ومنها الجانب اللغوي، وكانت اللغة الفارسيّة أكثر اللغات تأثيراً في العربية لوجود عدد كبير من العلماء الفرس الذين بزغوا في العلم الشرعي، وفي علوم العربية، يضاف إلى ذلك أن اللغة الفارسيّة كانت منتشرة في كثير من البلاد التي دخل أبناؤها في الإسلام، ولم يكونوا يجيدون العربية، مما جعل الفقهاء يستخدمون بعض المصطلحات الفارسيّة؛ لبيان الأحكام ليتسنى لأهل تلك البلاد معرفتها (شتيوي، 2012، ص. 2823-2825).

أما سياسياً فقد زاد نفوذ الفارسيّة بازدياد نفوذ الفرس الذين بدؤوا يساهمون في إدارة شؤون الدولة لا سيما في العهد العباسي. ومن الناحية الحضارية، فبعد اختلاط العرب بالشعوب المجاورة بدؤوا يقتبسون من لغات تلك الأمم ألفاظاً تطلق على أشياء لم تكن موجودة عندهم. واجتماعياً كان لنزوح عدد كبير من الفرس الذين دخلوا في الإسلام إلى البلاد العربية واستقرارهم فيها السبب في حدوث تعايش وتزاوج بينهم وبين العرب، مما أدى إلى تأثر لغوي بين اللغتين لا سيما أن النساء الفارسيات اللاتي تزوجن من العرب نقلنها إلى أولادهن، فحدث انتشار لبعض الألفاظ الفارسيّة نتيجة هذا الاختلاط (شتيوي، 2012، ص. 2825-2829).

1. 2. تأثير اللغة العربية في اللغة الفارسيّة

مرت اللغة العربية بعدة مراحل في تطورها بعد الفتوح الإسلامية، فمع اتساع رقعة الدولة نتيجة الفتوحات دعت الحاجة إلى الإبقاء على الدواوين كما كانت عليه عند الفرس والروم قبل الإسلام، والاستعانة بأهل البلاد المفتوحة لإدارة تلك الدواوين، فاشترك بذلك المسلمون وغير المسلمين في إدارة شؤون الدولة لا سيما أيام الأمويين عندما سيطرت الدولة على أهم مراكز العلم القديمة، وانتشرت الثقافة العربية، وعليه بدأ شيوع استخدام اللغة العربية، وبدأت حاجة الفرس إلى اللغة العربية لغة الوحي حتى يتعلموا الكتاب والسنة، وأحكام الدين (أوغلى، 2024).

أصبحت العربية لغة العلوم الدينية واللغوية والتاريخية وهُجرت اللغة الفارسيّة الفهلوية التي كانت سائدة في إيران لفترة من الزمن، وبدأ الناطقون بالفارسيّة بالاهتمام بتعلم العربية ونقل ما كتب بالفهلوية إلى العربية، واستمر تطور العربية على هذا النحو يشارك فيه العرب وغير العرب حتى بعد قيام الدويلات الفارسيّة أيام الخلافة العباسية لدرجة أن ملوك الدولة البويهية (320-447ه/ 932-1056م) كانوا ينظمون الشعر بها، وعندما ظهرت الرغبة لإحياء اللغة الفارسيّة بعد ظهور تلك الدويلات جاءت في مرتبة بعد اللغة العربية (أوغلى، 2024).

بعد ما ذكر يمكن القول: إن تأثير اللغة العربية في اللغة الفارسيّة كبير جداً وقد تجلى في عدة جوانب، منها:

1- استخدام الحرف العربي في الكتابة؛ لصعوبة الكتابة بالحروف البهلوية، فكان لزاماً عليهم أن يرسموا أبجديتهم كرسم الأبجدية العربية، واخترعوا رسماً لأربعة حروف لم تكن موجودة في العربية، وهي (پ، ژ، چ، گ) رسموها هكذا لقربها من (ب، ز، ج، ك)، وأخذوا مع الحروف أيضا طرق الخط والتهذيب، وظهرت عندهم خطوط خاصة بهم (عبد الرحمن صالح، 2023، ص. 140).
2- استخدام المصطلحات العربية وإدخالها إلى القاموس الفارسي، فقد أدى التحول من البهلوية إلى العربية واستخدام الحرف العربي، ثم استعمال لغة جديدة هي اللغة الدريّة إلى الاستعانة باللغة العربية لتكون المصدر والمنهل للغة الفارسيّة الجديدة، فقد استعارت من العربية الكثير من المعاني والمصطلحات على نحو عام، والمصطلحات الدينية والفقهية على نحو خاص (عبد الرحمن صالح، 2023، ص. 141).

3- ما تزال اللغة الفارسيّة ومنذ نشأتها الأولى إلى وقتنا هذا تستعمل المصطلحات العربية في جميع المجالات وفي شتى الأغراض، وأكثر ما يلاحظ هذا الكم الكبير من المصطلحات في كتب الفقه والتفسير والتاريخ والفلسفة والشعر والتصوف والطب، كما عنونت كثير من الكتب الفارسيّة بأسماء عربية (عبد الرحمن صالح، 2023، ص. 141).

2. دور اللغة التركيّة في الوساطة بين اللغة العربية ولهاجاتها واللغة الفارسيّة

لم تكن للعرب والترك علاقات مباشرة قبل الإسلام، فقد كان اتصالهم بادئ الأمر عن طريق الإمبراطورية الساسانيّة التي كان للأتراك دور هام في شؤونها الداخلية، كما كانت مملكة الحيرة العربيّة خاضعة للحكم الساساني أيضاً، وكانت حروب تلك الإمبراطورية هي التي تجمع العرب والترك في ساحات القتال (أوغلى، 2024).

مع مجيء الإسلام والفتوحات الإسلاميّة وانتقال الخلافة الإسلاميّة إلى العباسيين خفت حدة الصراع بين العرب والترك، وجمعت مصيرهما معركة طلس التي حدثت سنة (134ه/751م)، فقد طلب الترك من قبائل القارلوق العون من والي خرسان العباسي لمواجهة الجيش الصيني آنذاك، وبذلك بدأت تتوطد الروابط السياسية والتجارية بين الشعبين، وبدأ الترك يدخلون في الإسلام ويتقلدون الوظائف الهامة في الدولة الإسلاميّة (أوغلى، 2024).

استمر دخول الأتراك إلى العالم الإسلامي وزاد نفوذهم بعد قيام بعض الدول التركيّة مثل دولة السلاجقة والقرخانيين وغيرها، وظهر أحمد بن طولون (254ه/868م) في مصر وأسس دولته، ثم بعده ظهر الإخشيديون الذين زال حكمهم علي يد الفاطميين الشيعة، ومن ثم ظهرت دولة المماليك (648-923ه/ 1250-1517م) التي انبثقت عن الدولة الأيوبية ومعها تعرّفت مصر والشام على الثقافة التركيّة من خلال اللغة التركيّة القبجاقية التي شاعت بين المماليك القبجاق (أوغلى، 2024)، ودخلت كثير من الألفاظ الفارسيّة من خلال لغتهم التركيّة التي كانت مليئة بالألفاظ الفارسيّة، ثم جاء العثمانيون الذين حكموا البلاد العربية نحواً من أربعة قرون، وبما أنهم ورثوا الثقافة السلجوقية التي شكلت الفارسيّة قوامها، كان من الطبيعي أن تتأثر لغتهم التركيّة العثمانية بها، وعليه يمكن القول: إن تأثير التركيّة في العربية بدأ مع المماليك والسلاجقة وزاد هذا التأثير بحكم العثمانيين للبلاد العربية، وانتقلت معهم ألفاظ فارسيّة وغير فارسيّة استقرت في التركيّة، وظهرت ألفاظ جديدة مركبة من لفظة عربية ملحق بها لفظ فارسيّة مثل دفتردار وسلحدار، أو ربط اللفظ العربي بكلمة خانة مثل السلاح خانة والشراب خانة، وبذلك دخلت ألفاظ ومصطلحات تركية وفارسيّة وغيرها إلى اللهجات العربية عن طريق اللغة التركيّة (أوغلى، 2024).

3. الأفعال المشتقة من الألفاظ الفارسيّة الدَّخِيلَةِ بوساطة التركيّة في اللَهجَات السُّوريّة

3. 1. ما بُنِي على فَعَلَ

رقم	اللفظ	معناه عندهم	أصل اللفظ	استخدامه
1	**دَرَد**	شغله، وحمّلَهُ همّاً.	من التركيّة "درد/ -derd" الألم، والكدر، والمشقة، والأذية، عن الفارسيّة "دَرد-derd" (Çağbayır, 2077, s. 2/1169).	يقولون: دَرِدتني، أي: أشغلتني وحملتني هماً.

2	**نَجَق**	اهتمَ، أو وخز.	من التركيّة "ناجَق-nacak" بلطة عصاها قصيرة، رأسها الحاد عريض، ومن خلفه له شكل شبه المطرقة، وقد يطلق على الخنجر، والمعول، عن الفارسيّة "ناچَخ-naçeh" (Çağbayır, 2007, s. 4/ 3473; Nişanyan, 2009, s.440).	هم أطلقوه على شبه رمح كان يحمله الدراويش في رأسه حديدة ذات طرفين أحدهما يشبه الفأس، والثاني يشبه الهلال (الأسدي، 1987، ص. 266/7). بنوا منه الفعل "نَجَقَ" بمعنى الاهتمام بالشيء أو بالشخص، فيقولون: ما نجقني، بمعنى لم يهتم بي، وقد يلفظون القاف همزة في بعض المناطق. في الجزيرة السورية يقولون: نـچـخني، بمعنى وخزني بأداة ما.

3. 2. ما بُنِيَ على فَعِلَ

رقم	اللفظ	معناه عندهم	أصل اللفظ	استخدامه
1	**خَرِم**	شَعَرَ بحاجة ملحّة إلى التدخين أو الحشيش أو إلى شيء ما (الأسدي، 1987، ص. 324/3).	بنوه مِن التركيّة "خَرمان-harman" تذرية المحصول ودرسه، وعملية فصل الحبوب عن سيقانها عن طريق الضرب على حزم الحبوب المتراكمة في مكان ما، والمكان الذي تتم فيه هذه العملية، والزمان الذي تتم فيه هذه العملية، وعملية خلط عدة أنواع مع بعضها بعضاً مثل الشاي والتبغ وغيره، وحزمة من الورق المطبوع مرتبة للتجليد بحسب عدد الصفحات أو النسخ، والفحم المتبقي بعد فرز الجيد منه، ويطلق على مَن يدخن الحشيش ويستمتع به، عن الفارسيّة "خرمَن-harmen" تذرية المحصول لعزله عن قشوره (Çağbayır, 2007, s. 2/ 1881; Nişanyan, 2009, s.229).	استعملوه صفة للشخص الذي يشعر بحاجة ملحة لتعاطي شيء ما، وبنوا منه الفعل "خَرِمَ" بمعنى شعر بحاجة ملحّة إلى التدخين أو الحشيش أو إلى شيء ما (الأسدي، 1987، ص. 324/3)، فيقولون: خرمت على السيجارة، وخرمت على كاسة الشاي.

3. 3. ما بُنِي على فَعَّلَ

رقم	اللفظ	معناه عندهم	أصل اللفظ	استخدامه

1	**بَوّج**	دفع مكس البيع.	بنوه من التركيّة "باچ-baç" عن الفارسيّة ضريبة الجمرك في الدولة العثمّانية، كما يعني النقود المأخوذة عنوة، والخراج (Akalın vd., 2011, s. 222).	يقولون: بوّج بغلو، يريدون: أدى مكس بيعه، ويبنون منه المصدر الصناعي: نيّم الباجيّة، ومن أمثالهم: "كموش الحمل وخود باجو" (الأسدي، 1987، ص. 24/2). ورد اللفظ عند أبو حيان: "باج": المكس (أبو حيان، 1309ه، ص. 38).
2	**بَيّچ**	أزال ما حول جذع الشجرة أو النبتة من فروع.	بنوه من التركيّة "پِيچ-piç" لفظ له عدة معان، منها: البراعم أو الفروع التي تنبت في جذع الشجرة، عن الفارسيّة "پِيچ" (Çağbayır, 2007, s. 4/3852).	أكثر ما يُستخدم في مناطق ريف حلب الشمالية.
3	**چَدَّر**	غطى.	بنوه من التركيّة "چَادِر-çadır" الخيمة، عن الفارسيّة "چَادُر-çadur" الستارة، المظلة، الخيمة (Nişanyan, 2009, s. 475).	يقولون مثلاً: چَدّرَ أكياس الحنطة، أي: غطاها بالـچادِر وحَفظها، أو چَدّرَ السيارة.
4	**چَبّر**	أطَرَ.	من التركيّة "چَپَر-çeper" الطرف، والشريط، والسور، عن الفارسيّة "چَپَر/چَنَپَر" النطاق، والحلقة، والإطار، والسياج (Nişanyan, 2009, s. 107).	يقولون: فروة مچبّرة وشبعانة تچبير (الأسدي، 1987، ص. 122/3).
5	**چَفّت**	أدخل شيئاً في شيء آخر، وغَلَبَ، وبمعنى دك البندقية بالخردق.	بنوه من التركيّة "چِفت-çift" عن الفارسيّة "جُفت-cuft" الزوج من العدد وما دل على اثنين (Nişanyan, 2009, s. 110).	يقول لاعب الطاولة: عم بـچِفّت كتير، وبتـچِفيتاتو عم بشلحني الدق، وچفّتو بمعنى غلبه، ويقولون أيضاً: چفّت الـچِفت، أي: دكه بالخردق بواسطة المدك قديماً، ثمّ استعمل لإدخال كل شيء في شيء آخر (الأسدي، 1987، ص. 127/3).

6	**چَوَّل**	وضع شيئاً في أكياس، وحديثاً أصبح يدل على السرقة والنهب والسلب لا سيما بعد ما شهدته سوريا من أحداث بعد عام 2011، كما قد يأتي بمعنى اِعتقلَ.	بنوه من التركيّة "چُوال-çuval"، عن الفارسيّة الكيس، والعِدل المصنوع من القماش الخشن (Nişanyan, 2009, s. 114).	يقولون: چوّلَ البضاعة، أي وضعها في أكياس، وشحن الحبوب مچوّلة، والتچويل أحفظ لها (الأسدي، 1987، ص. 127/3). وشغلتهم التچويل، أي عملهم السلب والنهب، وچَوّلوا المكان، إذ نهبوه وسرقوه، ومجازاً چَوّلوه بمعنى اعتقلوه. قد يُكتب اللفظ ويلفظ بالشين أحياناً بدلاً من الجيم الفارسيّة "شَوّل" في بعض المناطق (كرد علي، 1983، ص. 228/4).
7	**كَوَّش**	جمعَه ووضعَه في حوزته.	بإمالة الكاف إلى الفتح من التركيّة "كوشَه-köşe" لفظ له عدة معان منها: الزاوية، والمكان الخالي، والمكان الذي يخصص لجلوس العروسين أو الأطفال أثناء الختان، عن الفارسيّة "گوشَه-güşe" (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2801; Nişanyan, 2009, s.347).	وبنوا للمطاوعة "تكوّش" (الأسدي، 1987، ص. 417/6)، و"كوّشَ يكوش، تكويشاً، فهو مُكوّش، والمفعول مُكوَّش عليه"، يقولون: كوَّش على الثروة: استولى عليها غصباً (مختار، 2008، ص. 1970/3). عند تيمور: كوّش عليه: أدخله في كوشته، أي زاويته، والمراد حاز عليه (تيمور، 2002، 265/5).

3. 4. ما بُنِي على فَاعَلَ وتفاعَل

رقم	اللفظ	معناه عندهم	أصل اللفظ	استخدامه
1	**بَازَر**	باع واشترى، وساوم.	بنوه من التركيّة "بازار/پازار-bazar/pazar" عن الفارسيّة "بازار" المكان الذي يعرض فيه الباعة بضاعتهم في أيام محددة كسوق الخميس والثلاثاء وغيره، والمكان الذي يباع فيه شيء معين كسوق السمك، والتسوق، كما يعني يوم الأحد (Akalın vd.,	يقولون: بازَرَ، وتبَازر، ومصدره عندهم المبازرة (الأسدي، 1987، ص. 30/2). ويقولون: بضاعة بازاريّة، أي: الدارجة في السوق، لا الخاصة (الأسدي، 1987، ص. 30/2).

			2011, s. 1873; Çağbayır, (2007, s. 1/514.	

3. 5. ما بُنِيَ على فوعل

رقم	اللفظ	معناه عندهم	أصل اللفظ	استخدامه
1	**بوبَج**	ضربه بالنعل المسمى البابوج عندهم.	من التركيّة "پـابوچ-pabuç" الحذاء (Akalın vd., 2011, s. 1873)، عن الفارسيّة "پـاپـوش-papuş"، وهو مركب من "پـا-pa" القدم، و"پـوش-puş" اللبس، ليصبح معناه لبس القدم، وهو الحذاء الخفيف يلبس في البيت (الأسدي، 1987، ص. 22/2).	يقولون: بوبجو، أي ضربه بالنعل، ويرى الأسدي أنهم بنوا منه الفعل دون سائر ألبسة الرجل؛ لأنه لبس الأكابر وهؤلاء هم الذين كان لهم نفوذ الضرب حتى بنعالهم (الأسدي، 1987، ص. 22/2).

3. 6. ما بُنِيَ على فَعلَلَ وتَفعلَل

رقم	اللفظ	معناه عندهم	أصل اللفظ	استخدامه
1	**بَرچَم/ تبَرچم**	أحكم الشيء بمسمار.	مِن التركيّة "پَرْچين-perçin" عن الفارسيّة "پَرْچين" المسمار المعدني يسمر القطعة من الطرفين (Nişanyan, 2009, s. 487).	ومصدره "الـپَرچَمة"، وبنوا منه للمطاوعة "تبَرچم"، ومصدره "التَّبرچم"، ومن استعاراتهم: "برچمها بمعرفتك، بَرجَم المسألة، يريدون دبرها، وتلافها بعمل واق من أن تفلت (الأسدي، 1987، ص. 85/2).
2	**بَردَغ**	لمّع وصقل وجلى ونعّم.	بنوه من التركيّة "پَرداخ-perdah" التلميع والصقل والجلاء (سامي، 1317ه، ص. 35؛ Çağbayır, 2007, s. 4/3823)، عن الفارسيّة "پَرداخت-perdaht" (Nişanyan, 2009, s. 487).	استعملوه لتنعيم سطح الخشب بورق القزاز المسمى "برداغ" عندهم (الأسدي، 1987، ص. 87/2)، والمصدر منه "بَردغَة" (آل نعمان، 2011، 273/11).

3	**بَرغَـَل**	صار مثل حبات البُرغُل.	بنوه من التركيّة "بُلغور-bulgur" عن الفارسيّة "بُلغور" (أنوري، 1381ه، ص. 1014/2؛ Nişanyan, 2009, s. 82)، الحنطة تسلق بعد أن تصول، ثمّ تجفف فتقشر نخالتها فتجرش (الأسدي، 1987، ص. 91/2)، ويرى (Eren) في معجمه أن اللفظ انتقل من التركيّة إلى اللغات المجاورة (Eren, 1999, s. 63).	يقولون: برغل سطح الجلد إذ تحبّب واتخذ شكل حبّات البرغل (ياسين عبد الرحيم، 2012، ص. 335/1). ومن ذلك قولهم: "نسيج مبرغل"، و"خشب مبرغل (الأسدي، 1987، ص. 92/2). يذكر الغزي أن الحلبيين عرفوا البرغل من التتر أيام جنكيز خان حينما استولوا على حلب، فإن البرغل كان زادهم في أسفارهم (الغزي، 1419ه، ص. 216/1).
4	**بَروَز/ بَروَظ**	وضع إطاراً لصورة أو شيء ما، ومجازاً حاول أن يظهر نفسه.	بنوه من برواز أو برواظ من التركيّة "پـَرواز-pervaz" عن الفارسيّة "پـَرواز-pervaz" (Nişanyan, 2009, s. 489)، إطار خشبي مُقولب على فتحة باب أو نافذة (İşler & Özay, 2015, 904).	من استعاراتهم: "فلان بروظوه، أي: جمدوه بأن كفوا يده عن العمل مع الاحترام" (الأسدي، 1987، ص. 102/2). وبَروَزَ الصورة جعل لها بروازاً أي إطاراً (مصطفى وآخرون، 1972، ص. 53)، كما يقولون: "صار يتبَروَز، أي: يحاول أن يظهر نفسه".
5	**تَرْخَن**	عاش عيشة هنيئة ناعمة.	بنوه من التركيّة "تَرخانَه-tarhana" الكِشك (ياسين عبد الرحيم، 2012، 495/1)، عن الفارسيّة "تَرخينة" الكِشك (الأنسي، ص. 170؛ Nişanyan, 2009, s. 605)، أو ربما كان هو والفعل المشتق منه من "طَرخان" اسم للرئيس الشريف (ياسين عبد الرحيم، 2012، 496/1).	
6	**تَنْبَل**	تكاسلَ وتبالدَ.	بنوه من التركيّة "تَمْبَل-tembel" عن الفارسيّة "تَنبَل-tenbel" الكسول والبليد (Akalın vd., 2011, s. 2315).	المصدر منه "التَّنبَلة"، و"التنبلخانة" يطلقونها على البيت الذي يسكنه قوم كسالى (الأسدي، 1987، ص. 421/2).

7	**جَنبَظ/ تجَنبَظ**	اِحتَالَ.	بنوه من التركيّة "جَامباز-cambaz" المغامر من يعرض روحه للتهلكة، البهلوان، البطل، وتاجر الحيوانات الحية، والمحتال، والنصاب (Nişanyan, 2009, s. 87)، وتاريخياً كان يطلق في الدولة العثمّانية على الوحدة التي تبدأ الهجوم ضد العدو أمام السلطان في الحرب (Akalın vd., 2011, s. 435)، عن الفارسيّة "جانباز-canbaz"، "جان-can" الروح، و"باز-baz" اللاعب، ليصبح معناه اللاعب بحياته، ويضيف (Nişanyan) أنه يمكن أن يكون حُرف من "جامباز" "جام-cam" القدح، "باز-baz"، اللاعب، ليكون معناه اللاعب بالقدح (Nişanyan, 2009, s. 87). كلا اللفظين موجود في الفارسيّة "جام باز" كما يذكر أنوري أنه في لغة العامة يعني الشخص الذي يدعي أن له صلة بالأرواح أو العرّاف أو يجد الأشياء المفقودة من خلال تلاوة الآيات والنفخ بالكأس، ومجازاً المحتال، و"جان باز" يعني قديماً مَن جازف بحياته أو ضحى بها في سبيل شخص أو شيء ما، ومعوق الحرب، ومجازاً من قام بحركات درامية وخطيرة على حبل أو نحوه (أنوري، 1381ه، ص. 2070/3، 2085). في معجم الدخيل "جُنباز" بالضم نوع من الرياضة البدنية تركي، وهو من يقوم بحركات خطيرة في السيرك من الفارسيّة "جانباز" اللاعب بحياته، والمغامر، وهو مركب من "جان" الحياة، و"باز" اللاعب (عبد الرحيم، 2011، ص. 93).	يقولون: عم بجنبظ (جنبز) علينا ونحن ما منطيق الجنبظة، يريدون: أنه يستعمل الحيلة، كما بنوا منه المطاوعة "تجنبظ"، ويقولون: بتحسن تحكي بنور الله من غير جنبظات (الأسدي، 1987، ص. 89/3)، وفلان وفلان مثل الجنَابظة يتعاديان من هنا ثمّ يتصالحان من هنا.

			وهم يريدون به تاجر الدواب، ويستعملونه لدلّال الدواب (الأسدي، 1987، ص. 89/3)، ومن يشتري الخيل من الدلّالين وُيحسّنها ويبيعها لمن أراد شراءها بالخداع والغرر (القاسمي وآخرون، 1988، ص. 84).	
8	**جَنْزَر**	قيّد، وكبّلَ.	بنوه من جَنزير أو زَنجير من التركيّة "زَنجير/زِنجير-zencir/zincir" السلسلة من المعدن، عن الفارسيّة "زَنجير-zencir" (Çağbayır, 2007, s. 5/5454).	
9	**جَنـگَل/ تجَنـگَل**	عَلّقَ.	بنوه من التركيّة "چـنـگـل-çengel" جسم معدني له رأس مدبب معكوف، عن الفارسيّة "چـنـگـال/چـنـگـل-çangal" المخلب والظِفر (Nişanyan, 2009, s. 107).	يقولون: جَنـگَل الباب، والمطاوعة منه "تَجَنـگَل"، ومن كلامهم: جَنـگَل مرتوا ومشيوا سوا، ويقولون: جَنـگَل لُو حنكو أو تمو وخرس وما بقى يحكي (الأسدي، 1987، ص. 92/3).
10	**خَردَقَ**	ضربه بسلاح ناري، ودخل فيه مُندفعاً.	بنوه من التركيّة "خُرده-hurda" الشيء المعطل الذي لا يَصلح لشيء، وقطع المعدن الصغيرة، ومجازاً الصغير، والدقيق، عن الفارسيّة "خُرده-hurde" الشيء الصغير، والكسرة، والبروة، والفتات (Çağbayır, 2007, s. 2/ 2007; Nişanyan, 2009, s.248).	يقولون: انهزم الحرامي، وخردق في الحارات، أي: دخل فيها مُندفعاً (الأسدي، 1987، ص. 319/3)، كما يقولون: خَردقَه، إذا ضربه بسلاح ناري، أو ضربه بسلاح محشو رصاصه بالخردق.
11	**خَسْتَك** (تيمور، 2002، 179/3)	مَرِضَ.	من التركيّة "خَستَة-hasta" عن الفارسيّة المريض (Nişanyan, 2009, s. 230).	منه "مخستك" متوعك عبد الرحيم، 2011، ص. 100؛ دوزي، 1979، ص. 93/4).
12	**دَروَش/ تَدروَش** عبد الرحيم، 2011، ص. 104)	عمِل عمَلَ الدراويش، أو تمسكن وأظهر الفقر والذل	من التركيّة عن الفارسيّة الفقير والمعدم، والزاهد، والشخص الذي يزهد في الدنيا في سبيل طريقة ما (Nişanyan, 2009, s. 129).	بنوا منه للمطاوعة "تدروشَ يتدروش، تدروشاً، فهو مُتدروِش"، وتدروش الشخص عمِل عمَلَ الدراويش، أو تمسكن

			(مختار، 2008، ص. 742/1).	وأظهر الفقر والذل (مختار، 2008، ص. 742/1).
13	**دَشْمَن/ تَدَشمَن** (الأسدي، 1987، ص. 53/4)	من التركيّة "düşman" العدو، والخصم، عن الفارسيّة "دُشمان" (Akalın vd., 2011, s. 740).	عادى.	يقولون: دَشمنو دشمنة ماكنة، واللي بدشمن الناس ما هو عاقل، دي دشمن دشمن ليش المدَشمَن يسكت لك، وبنوا منه المصدر "دَشمنة"، والجمع "دَشمَنات"، وبنوا للمطاوعة "تَدَشْمَن" (الأسدي، 1987، ص. 53/4).
14	**رَندَج/ ترندج** (الأسدي، 1987، ص. 196/4)	من التركيّة "رَندَجِي-rendeci" المسحج والمنحت آلة لبشر الخشب، أو مَن يبشرُ قطع الأشجار بالمِسحَج (Çağbayır, 2007, s. 2/3935)، وهو عن الفارسيّة "رَنده-rende" آلة لسحج الخشب وتسويته وتنعيمه (دوزي، 1979، ص. 224/5؛ Nişanyan, 2009, 518).	ضَبَطَ، ومجازاً بمعنى جلاء النفس وصفائها.	ومطاوعه "ترندج"، يقولون: الزمان رندج فلان، ومن صحبته لفلان ترندج كثير، فاستعملوها مجازاً بمعنى جلاء النفس وصفائها وذهاب خشونتها (الأسدي، 1987، ص. 196/4)، وقالوا أيضاً: رندجه بمعنى ضبطه، والمصدر منه "الرندجة".
15	**زَنـگَل/ تزَنـگَل** (الأسدي، 1987، ص. 265-264/4)	من التركيّة "زَنـگين-zengin" الغني، وكثير المال والنقود، عن الفارسيّة "سَنـگين-sengin" (Akalın vd., 2011, s. 2651).	اغتنى.	وبنوا منه للمطاوعة: "تَزَنـگَل"، أو"تزَنـگن"(الأسدي، 1987، ص. 265-264/4). يقولون: اللي بتغسل أربعين أحد ورا بعضا بتتزَنـگن (الأسدي، 1987، ص. 265/4).
16	**سَرَبَس/ تسربَس**	من التركيّة عن الفارسيّة الحُر، والطليق وغير المقيد، والذي يستخدم الوقت كما يشاء، ومن ليس لديه عمل، والذي لا يلتزم بالقواعد، والمستقل، والمرتاح (Akalın vd., 2011, s. 2069).	صار بدون قيد أو تكليف.	يقولون: فلان سربست أو سربستي، بروح وبجي وما حدا بسألو، وبنوا منه الفعل "سَرَبَس"، أي دون قيد وبغير تكليف، فيقولون في حلب: كل المآمير سربسوا شغلتنا إلا أنت، سربس لنا ياها يعلّي جاهك، وبنوا منها المصدر

				الصناعي "السَّربستية"، والمفعول "مسربَس"، والمطاوعة "تسربسَ"، فيقولون: تسربس الشغل (الأسدي، 1987، ص. 338/4)، وربما كان منه في مناطق الجزيرة "سربس العامل"، بمعنى لم يلتزم بوقت الوردية الأولى وأكمل عمله في الوردية الثانية.
17	**سَرخَش**	سَكِرَ.	من "سَرخوش-serhoş" التركيّة السكران بتأثير الكحول، ومجازاً السعيد والمسرور من وضع ما، عن الفارسيّة "سَرخوش"، "سر-ser" الرأس، و"خوش-hoş" المسرور والجيد (Akalın vd., 2011, s. 2035).	قالوا: تم يشرب حتى سرخش، ودايماً بشوفو مسرخش، وهالسَّرخشة لبستو (الأسدي، 1987، ص. 340/4).
18	**سَرسَر**	تتبع الفواحش والمنكرات.	من التركيّة المتشرد، والعاطل عن العمل، والمتسكع، ومجازاً الذي ليس لديه هدف، عن الفارسيّة "سَرسَرى" (Akalın vd., 2011, s. 2074).	وبنوا منه الفعل "سَرسرَ"، والمصدر "سَرسَرة"، فيقولون: حاجة تسرسر في السقاقات، السرسرة ما بطلع منها شي (الأسدي، 1987، ص. 341/4).
19	**شَشخَن/ تششخن**	عمل ستة بيوت أو ست مراحل.	من التركيّة "شَش خانه-şeşhane" أو "شيش خانه-şişhane" منزل بستة أفنية، وآلة موسيقية بستة أوتار، وبندقية ذات سبطانة بستة خطوط لولبية، عن الفارسيّة "شَش خانه" (Nişanyan, 2009, s. 590).	هم بنوا الفعل "شَشخَن" وأرادوا به عمل ستة بيوت، واستعملوه فيما يلي: 1- ششخن في لعبة الطاولة، أي: عمل ست خانات متتالية. 2- حجرة خاتم مشَشْخنة، أي: مضلعة وذات ستة أسطحة. 3- بارودة مشَشْخنة، ومدفع مششخن، أي: أن سطح جوفه مخطط بخطوط لولبية مائلة المحور.

				بنوا مصدر شَشخَن على "الشَّشخَنَة"، وبنوا منها اسم الفاعل "مششخن"، وبنوا للمطاوعة "تششخن"، ومصدره "التششخن" (الأسدي، 1987، ص. 58/5).
20	**عَنْبَر/ تَعنْبَر**	وضع شيئاً في العنبر (المخزن).	من التركيّة "عَنبر/عَمبر-anbar/ambar" عن الفارسيّة "أنبار" المستودع، ومخزن الغلال (Çağbayır, 2007, s. 1/ 230; Nişanyan, 2009, s.21).	يقولون: "عَنبَرَ البضاعة، أي وضعها في العنبر" (ياسين عبد الرحيم، 2012، 549/1). "تْعَنْبَرَت البضاعة، أي: وُضعت في العنبر (ياسين عبد الرحيم، 2012، 549/1).
21	**كَرخَن/ تكرخن**	صار كالكرخانة، وصنعه باتقان.	من التركيّة مكان العمل، وبيت الدعارة، عن الفارسيّة "كارخانه-kârhâne" مكان العمل (Çağbayır, 2007, s. 3/2559).	بنوا منه الفعل "كرخن"، و"المكرخن"، و"الكرخنة"، وللتفضيل "الأكرخن"، وللمطاوعة "تكرخن" (الأسدي، 1987، ص. 336/6). صاحبها. وفي بعض اللهجات السورية قالوا: "كَرْخَنه كرخنةً" أي: صنعه بإتقان عبد الرحيم، 2011، ص. 176).
22	**كَولَك**	بمعنى التزلف أو الخداع (الأسدي، 1987، ص. 385/6).	من التركيّة "كُلاه-külah" قبعة مدببة الرأس من اللبّاد يرتديها الرجال، وقمع مخروطي يلف من الورق لوضع المكسرات، وما يوضع من شكل مخروطي أعلى المنارة والبرج، ومجازاً الحيلة، والدسيسة، والخداع، عن الفارسيّة "كلاه-külâh" القبعة (إبراهيم، 2002، 399؛ Çağbayır, 2007, s. 3/2887).	استعملوه بمعنى ثنا رأسه بكلاهه تزلفاً (الأسدي، 1987، ص. 385/6)، وربما بنوه على معناه المجازي من التركيّة بمعنى الحيلة والخدعة والدسيسة، فعند تيمور: رَجل كلاه: ماكر داهية متفنن في الدهاء لعلها تركيّة (تيمور، 2002، 244/5).
23	**كَلبَج/ تكَلبَج**	قَيّدَ.	من التركيّة "كَلَپْچَه-kelepçe" القيد والوِثاق، والحلقتان اللتان توضعان بيد المجرمين لكيلا يهربوا، ومعظم المعاجم التركيّة تقول: إنه عن الفارسيّة	"كَلبَج"، وللمطاوعة منه "تَكَلبَج" (الأسدي، 1987، ص. 388/2-389)، وقد يلفظونه جيمه الفارسيّة شيناً، فيقولون: كلبشَ يكلبش،

			"كَلَـپْـچَـه" من "كَلَـپ" خصلة الغزل الكبيرة، و"چَـه" لاحقة للتصغير (Çağbayır, 2007, s. 3/ 2531; Nişanyan, 2009, s.316; Eren, 1999, s.228).	كَلْبَشَةً، فهو مُكلبِش، والمفعول مُكلبَش، وكلبش المتّهمَ: وضع في يده القيدَ (مختار، 2008، ص. 1949/3).
24	**گـلـگـل**	جعل الشيء كُرات.	من التركيّة "گـلّه-gülle" الكرة، وقذيفة المدفع التي على شكل الكرة، والـگِلال التي يلعب بها الأطفال، عن الفارسيّة "گـوله/ گـلـوله-gülle/gulule" (Çağbayır, 2007, s. 2/ 1797; Nişanyan, 2009, s.218; ; Akalın vd., 2011, s.998).	يقولون: الحباية اللي طلعت لو گـلـگـلت (الأسدي، 1987، ص. 444/6)، گـلـگـل الكبه، إذا جعلها كرات.
25	**نَشتَرَ/ تَنشتَر**	سرَقَ وسلبَ.	من التركيّة موسى الجراح، عن الفارسيّة "نيشتر-nişter" الطرف المدبب من الخنجر والسكين (Nişanyan, 2009, s. 447). يقولون: شق للو الحكيم بالنَشتر، وبنوا منه الفعل "نَشتَرَ"، من حكاياتهم: نشتري رأى يد في جيبه، التفت فرأى امرأة، قال لها: يبدو شغلتك مثل شغلتي، تعالي نتزوج، وتزوجا وأنجبا ولداً يده مطبوقة، وعندما فتحوها، وجدوا فيها خاتم الداية (الأسدي، 1987، ص. 288/7).	يقولون: نشتروه وماحس، أي: سروقوه وشرطوا جيبه بالنشتر أو غيره دون أن يشعر، والمصدر عندهم "النَّشترة"، وللمطاوعة "تَنشتَر" (الأسدي، 1987، ص. 288/7).
26	**نظنظ/ تنظنظ**	تدلل.	من التركيّة "نازِك-nazik" الرقيق، واللطيف، والظريف، عن الفارسيّة "نازُك-nâzuk" اللطيف (Akalın vd., 2011, s. 1756)، أو من من التركيّة "نَازلي-nazlı" صعب الإرضاء، المتدلل، من ينتظر الإصرار، والغنج الكثير الدلال، والمدلل (Akalın vd., 2011, s. 1756)، وهو مركب	يقولون: "نظنظ"، وهالشب منظنظ نظنظة ما انشافت، ومطاوعه "تنظنظ" (الأسدي، 1987، ص. 299/7)، ويقولون: ليش هالنظنظة، أي: لما هذا الدلال.

			من "ناز-naz" الفارسيّة الدلال، واللطافة، و"لي-li" لاحقة النسبة التركيّة (الأسدي، 1987، ص. 249/7).	
27	**نيشَن**	سدد، وعلّم، ووَسَم.	من التركيّة "نيشان-nişan" العلامة، والإشارة، والأثر، وأثر الجرح، والعلامة التي توضع على شيء ما لتعليمه، والهدف والنقطة المراد رميها في الرماية، والمكان أو الموضع الذي يقصد الوصول إليه، وتوجيه السلاح نحو الهدف المطلوب، والحجر الذي يوضع لذكرى حدث ما، والوسام الذي يعطى من قبل الدولة لشخص ما لعمل مهم، والخطوبة وفترتها، والطغراء، والأمر، عن الفارسيّة "نِشان-nişân" العلامة، ويرى (نيشانيان) احتمالية دخول اللفظ من اللغات السامية إلى الفارسيّة، ففي العبرية "نَش-neş"، والآرامية "نيشا-nişa" الإشارة، والعلامة، والرمز، والاكادية "نيشو-nişu" النصب، والركيزة (Çağbayır, 2007, s. 4/ 3552; Nişanyan, 2009, s.450).	يقولون: "نيشَن، نيشَة، ومْنيشَنة، أو مَنيشَة، وتناشَن"، والفاعل "نيشانجي"، وجمعوه على "نيشانجيّة" (الأسدي، 1987، ص. 335/7)، ويقول مربو الأغنام أو الحيوانات: خروف منيشن، أو نعجة منيشة، ونَيشِنَ الأغنام، أي: ترك عليها علامات لمعرفتها وتميزها عن أغنام غيره.
28	**هَرگَل/ تهَرگَل**	حقّرَ.	من التركيّة "هَرگَلَه/ خَرگَلَه-hergele" قطيع الحمير أو البهائم، والحمار أو الحصان الذي لم يروض على الحمل والركوب، ومجازاً لفظ لشتم الشخص عديم التربية وقليل الأدب، عن الفارسيّة "خَرگَله" مركب من "خَر" الحمار، و"گَلَه" القطيع (Çağbayır, 2007, s. 2/1935).	يقولون: هَرگَلو بين الناس، أي: حقّره، وبنوا منه "هَرگَلَة"، و"تهَرگَلَ" (الأسدي، 1987، ص. 357/7).
29	**هَنـگَم/ تهَنـگَم**	هرج، وتعالى،	من التركيّة "هَنـگامَه-hengâme" و"هَنـگَم-hengem" الشماتة والسخرية، والعراك، والضوضاء	هم استعملوه للغطرسة والتعالي والسخرية وكثرة الثرثرة لا سيما في شرق سوريّة، فقالوا:

		وثرثر، وسخر.	والجلبة، عن الفارسيّة "هَنـگـامَه" (سامي، 1317ه، ص. 1513؛ الأنسي، ص. 534؛ Çağbayır, 2007, s. 2/1932).	"هَنـگـمَ"، ومطاوعه "تهَنـگـمَ"، فلان مْهَنـگـمَ لا يعجبه شيء، وهم مهَنـگـمين، وهن مهَنـگـمات، وواحدتهن مهَنـگـمة. عند دوزي: هنجم فلاناً بـ: عامل فلاناً بلا مراعاة؛ مهنجم: متعال، متغطرس، وهنجم: محرز نتائج تافهة بعد جهود كبيرة، وهنجم: مهرج، بهلوان (دوزي، 1979، ص. 23/11).

3. 7. ما بُنِيَ على افتعل

رقم	اللفظ	معناه عندهم	أصل اللفظ	استخدامه
1	**اِلتكّ**	اتسخ.	من التركيّة "لَكَه-leke" اللطخة، والشائبة، والنقيصة، عن الفارسيّة "لكه" (Çağbayır, 2007, s. 2/1932). جمعوا اللفظ على "لكّات"، و"لكك"، وكانوا يقولون في حلب: على قميصك لكّة، وينقل الأسدي نقلاً عن كتاب اللباد: لما بدّك تحطي بدلتك أو ملبوسك بالسكرتون سمّي عليه بالرحمن تما يصير فيه لكّة؛ لأنو بكون الجان لبسوه (الأسدي، 1987، ص. 502/6). بنوا منه الفعل "التكّ" على افتعل، ومنه قولهم: فلان فلَّس والتكّت دكانو (الأسدي، 1987، ص. 208/6).	

خاتمة

ختاماً نقول: إن تأثير اللغة الفارسيّة في اللغة العربيّة يعود إلى العصر الجاهلي قبل الإسلام ولا سيما في عهد آل المنذر في الحيرة، وقد اقتصر التأثير في بادئ الأمر على المصطلحات التي لم تكن موجودة عند العرب.

زاد هذا التأثير في العصور الإسلاميّة لعدة أسباب دينية وسياسيّة وحضاريّة واجتماعية.

إن تأثير اللغة العربيّة في اللغة الفارسيّة بدأ مع الفتوحات الإسلامية وانتشار الإسلام، فقد أصبحت اللغة العربيّة لغة العلوم الدينيّة واللغويّة والتاريخية؛ وبذلك أثرت تأثيراً كبيراً على اللغة الفارسيّة، وهُجرت الفارسيّة الفهلويّة.

إن اللغة التركيّة لعبت دور الوسيط بين اللغتين العربية والفارسيّة بعد أن دخل الترك في الإسلام، وأسسوا دويلات ضمن الخلافة الإسلامية، وتبنيهم للثقافة العربية والفارسيّة لا سيما في العصر السلجوقي والمملوكي والعثماني.

إن السوريين في لهجتهم المحلية اشتقوا أفعالاً من الألفاظ الفارسيّة التي دخلت بوساطة اللغة التركيّة إلى لهجتهم، فنجدهم بنوا منها على فَعَلَ، مثل: دَرد ونَجَق، وعلى فَعِلَ، مثل: خَرِم، وعلى فعّلَ، مثل: بوّج، كوّش، وعلى فاعل وتفاعل، مثل: بازر وتبازر، وعلى فوعل، مثل: بوبج، وعلى فعلل وتفعلل، مثل: بروظ وتبروظ، وجنبظ وتجنبظ، وعلى افتعل، مثل: اِلتّك.

وعليه استخدم السوريون عددا ليس قليلاً من الأفعال المشتقة من ألفاظ فارسيّة دخيلة بوساطة اللغة التركيّة، فقد اشتقوا نحواً من 42 فعلاً ما عدا مشتقاتها.

المصادر والمراجع

إبراهيم، رجب عبد الجواد. (2002). *المعجم العربي لأسماء الملابس*.

أبو حيان، أثير الدين. (1309ه). *كتاب الإدراك للسان الأتراك*.

الأسدي، محمد خير الدين. (1987). *موسوعة حلب المقارنة*.

الأعشى، ميمون بن قيس بن جندل. (2010). *ديوان الأعشى الكبير*. محقق. محمود إبراهيم محمد الرضواني.

آل نعمان، شادي بن محمد بن سالم. (2011). *جامع تراث العلامة الألباني في المنهج والأحداث الكبرى*.

الأنسي، محمد علي. (د. ت.). *الدراري اللامعات*.

أنوري، دكتر حسن (1381ه).

أوغلى، أكمل الدين إحسان. (2022، أكتوبر 7). *التلاقح بين اللغة العربية ولغات المسلمين الأخرى*. https://khutabaa.com/ar/article/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AD-%D8%A8%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%84 (8 نوفمبر 2024).

تيمور، أحمد بن إسماعيل بن محمد. (2002). *معجم تيمور الكبير في الألفاظ العاميّة*. تحقيق: حسين نصار.

دُوزِي، رينهارت بيتر آن. (1979). *تكملة المعاجم العربيّة*. نقل: محمد سليم النعيمي.

سامي، شمس الدين. (1317ه). *قاموس تركي*.

شتيوي، فاطمة أحمد السيد. (2012). "أثر اللغة الفارسيّة في اللغة العربية الألفاظ الفقهية نموذجاً".

عبد الرحمن صالح، محمد آدم. (2023). "التّداخل اللّغويّ بين العرب والفرس بعد الفتح الإسلامي لبلاد إيران".

عبد الرحيم، ف. (2011). *معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة ولهجاتها*.

عبد الرحيم، ياسين. (2012). *موسوعة العاميّة السوريّة*.

الغزي، كامل بن حسين. (1419ه). *نهر الذهب في تاريخ حلب*. مصحح. شوقي شعث-محمود فاخوري.

كرد علي، محمد. (1983). *خطط الشام*.

مختار، أحمد عمر. (2008). *معجم اللغة العربية المعاصرة*.

مصطفى وآخرون، إبراهيم. (1972). *المعجم الوسيط*.

Abdurrahman Salih, Muhammed Adem. (2023). "et-Tedahul el-Uğavi Beyn el-Arab ve el-Furs Bade el-Fath el-İslami Libiladi İran".

Abdurrahim, F. (2011). *Mu'cemu'd-Dahîl fî el-Luğati'l-'Arabiyeti'l-Hadîse ve Lehecâtihâ*.

Abdurrahim, Yasin. (2012). *Mevsu'aetu'l-Amiyyeti's-Sûriyye*.

Acar, Ömer - Obeıd, Ahmed. (2021). "أثر اللغة التركيّة في اللهجة العراقية المعاصرة".

Akalın, Şükrü Halûk vd. (2011). *Türkçe Sözlüğü*.

Al numan, Şadi b. Muhammed b. Salim. (2011). *Camiu Turas el-Allamme el-Albani fi el-Menheci ve el-Ahdas el-Kübra*.

A‘şâ, Ebû Basîr Meymûn b. Kays b. Cendel el-Bekrî. (2010). *Divanu A'şalkebir*. thk. Mahmut İbrahim.

Çağbayır, Yaşar. (2007). *Ötüken Türkçe Sözlük*.

Duzi, Reinhart Pieter Anne. (1979). *Tekmîletu'l-‘Ma'âcimi'l-‘Arabiyye*. çev. Muhammed Selim en-Na’îmî.

Ebû Hayyân, Muhammed b. Yûsuf b. Alî b. Yûsuf b. Hayyân el-Endelüsî. (1309h). *Kitâbu’l-İdrâk li-lisâni’l-Etrâk*.

Enverî, Hasan (1381h). *Ferheng-i Bezrig Sohan*.

Eren, Hasan (1999). *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*.

Esadî, Muhammed Hayruddin. (1987). *Mevsu’atu Halebu’l-Mukârine*.

Gazzi, Kamil b. Hüseyin. (1419h). *Nehr ed-Deheb fi Tarihi Haleb*. ts. Şevki Şaas-Mahmut Fahuri.

İbrahim, Receb abdulcevad. (2002). *el-Mucamu el-Arabi li-Asmau el-Malabis*. el-Kahire: Darul-Afak el-Arabiye.

İhsanoğlu, Ekmeleddin. (2022, Eki 7). *et-Telakuh Beyn el-Luğati el-Arabiya ve Luğati el-Muslmin el-Uhra*.
https://khutabaa.com/ar/article/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D9%84%D8%A7%D9%82%D8%AD-%D8%A8%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%84%D8%BA%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8%D9%8A%D8%A9-%D9%88%D9%84%D8%BA%D8%A7%D8%AA-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B3%D9%84 (8 Kas 2024).

İşler, Emeullah - Özay, İbrahim. (2015). *Türkçe Arapça Kapsamlı Sözlük*.

Kürd Ali, Muhammed. (2008). *Hutatu eş-Şam*.

Muhtâr, Ahmet Ömer. (2008). *Mu’camu’l-Luğâti’l-‘Arabiyyeti’l-Mu‘âsire*.

Mustafa vd., İbrahim. (1972). *el-Mucamu el-Vasit*.

Nişanyan, Sevan. (2009). *Sözlerin Soyağacı*.

Sâmi, Şemseddin. (1317h). *Kamûs-ı Turkî*.

Teymur, Ahmet b. İsmâ’îl b. Muhammed. (2002). *Mu’cem Teymuru’l-Kebîr fil-Alfazi’l-‘Amiye*. thk. Hüseyn Nassâr.

Şitivi, Fatma Ahmet es-Seyid. (2012). "Eseru el-Luğati el-Farsiye fi el-Luğati el-Arabiye el-Alfazu el-Fıkhiye Nemudecen".

Ünsî, Muhammed Ali. (ts.). *ed-Derarî'l-Lami'ât fî Muntehebâti'l-Luğat.*